



**KEPNER®  
TREGOE**

**TRANSFORMA**  
*Change Management Consultants*

---

---

## **PROYECTO: PROJECT MANAGEMENT LEXICON**

---

---

**Equipo del Proyecto:**

Ana Alves

Elvis Pinedo

**Patrocinador:**

Ing. Víctor Dacasa

Caracas, Agosto 2001

---

---

## ***Agradecimientos***

---

---

Este estudio surgió como una iniciativa de la organización ***Transforma Consulting***, específicamente por parte de sus directores el Ing. Víctor Dacasa y la Lic. Angela Villabon, quienes nos respaldaron de distintas maneras para iniciar y desarrollar este proyecto. Por ello agradecemos su cooperación y el del staff de la consultora. Asimismo, queremos reconocer la ayuda diligente del Ing. Juan Javier Aguirre a lo largo del estudio.

Para esta investigación fue imprescindible la colaboración brindada por los diferentes profesionales y practicantes del Project Management de los Capítulos de PMI de Argentina, Chile, México y Venezuela; quienes nos facilitaron la información necesaria para cumplir con los objetivos del estudio. Igualmente agradecemos a los miembros de la directiva de los Capítulos PMI de México y de Venezuela por suministrarnos su colaboración en la recopilación de información pertinente al estudio.

**A.A.**

**E.P.**

## **Introducción:**

Dentro de la práctica del llamado Project Management una de las preocupaciones existentes es la carencia de un léxico común, independientemente del enfoque metodológico que se utilice. Este problema es particularmente crítico en el idioma castellano debido a la riqueza del lenguaje y la falta de uniformidad terminológica en el campo de las ciencias sociales y económicas dentro de las cuales se enmarca. Incluso en los casos en que existen términos universalmente aceptados, éstos suelen referirse a vocablos ingleses utilizados sin traducir p. ej.: PERT.

En un esfuerzo por superar la situación anteriormente planteada nuestra organización Kepner Tregoe (Venezuela)- Transforma Consulting, proveedor registrado de Educación de PMI en los Estados Unidos, con el objeto de realizar una estandarización del léxico en nuestros programas realizados en los países de habla hispana, conformó un grupo de tarea en Venezuela para realizar una investigación sobre las diversas modalidades idiomáticas que dificultan la tarea de traducir los términos y conceptos de Project Management al español y tratar de llegar a un acuerdo operante entre los practicantes de esta disciplina con respecto a dicha terminología. Este esfuerzo no solo involucra a nuestra organización sino también al capítulo venezolano de PMI y a la Escuela de Educación de la Universidad Central de Venezuela (UCV).

El proyecto Lexicon tiene como objetivo fundamental lograr un cierto nivel de acuerdo lexicológico entre los profesionales y practicantes del Project Management en castellano, para ello es necesario aplicar un instrumento que busca sondear la opinión de expertos, practicantes y estudiantes de Project Management con el objeto de desarrollar un glosario operante que pueda servir de base para la elaboración de una terminología de aceptación general en castellano.

## **1. Objetivos del Proyecto**

Establecer las expresiones y conceptos generalmente aceptados por una muestra representativa de la población en estudio.

Utilizar las opiniones de los capítulos hispano parlantes de PMI

Promover el uso de un léxico común entre las personas relacionadas con el área del Project Management.

Proporcionar un recurso que facilite la enseñanza-aprendizaje del Project Management.

Incluir conceptos claves determinados por PMI.

## **2. Metodología:**

Debido a que el estudio necesitaba conocer las opiniones de los practicantes hispanoparlantes del Project Management, el medio escogido para recabar la información fue el correo electrónico.

Con la finalidad de indagar acerca de la tendencia y la magnitud en la aceptación de determinado término, el estudio se centró en la aplicación de un instrumento cuyo rango de valoración utiliza la escala Likert (de 1 a 5). De esta manera los resultados pueden ser analizados en dos direcciones: uno que considere la media aritmética y la desviación típica obtenida por cada término, y otro que tome en cuenta el número y el porcentaje de personas que calificaron a determinado término con el máximo puntaje (5).

En cuanto a los términos de Project Management estos fueron tomados del Project Management Body of Knowledge (PMBOK), mientras que las acepciones en castellano fueron extraídas de diversos textos relacionadas con el área de estudio y que son de amplio uso por los practicantes del mismo (ver bibliografía).

En la realización del estudio, la delimitación de la población en estudio se consideró la manera como el instrumento de medición sería suministrado. Por ello se definió la población como: todos los miembros inscritos en los capítulos de PMI de Argentina, Chile, México y Venezuela que posean una cuenta de correo electrónica actualizada. De esta manera se estableció el total de sujetos de la población en 245 sujetos.

Debido a que el tamaño de la población en estudio es pequeño, se supone que podría abarcarse todo. Pero, considerando el nivel de tasa de retorno de respuestas en este tipo de estudio, las conclusiones del trabajo se realizará sobre la base de las respuestas emitidas por una muestra representativa de la población. El total de la muestra nos indicara el mínimo de sujetos necesarios para darle validez al estudio.

Para determinar el tamaño de la muestra se utilizó un diseño muestral presentado por Hernández (1990), y el cual considera a aquellos estudios que poseen una población pequeña (menores de 5000). La formula utilizadas fue:

$$n = \frac{\frac{z^2 \cdot q}{E \cdot p}}{1 + \frac{1}{N} \left[ \frac{z^2 \cdot q}{E \cdot p} - 1 \right]}$$

En donde:

**Z**= nivel de confianza del estudio = **95 %**

**p . q** = variabilidad del fenómeno: **p= 0.5    q= 0.5**

**E**= nivel de precisión = **0.5**

**N**= tamaño de la población

De esta manera:    **n= 33**

Entonces se consideró que 33 instrumentos respondidos serian el mínimo para analizar los resultados. A lo largo del estudio se obtuvieron 42 respuestas. Por tanto el análisis se hizo en función de tal cantidad.

### 3. Análisis e Interpretación de los Resultados

<b>TÉRMINO</b>	<b>ACEPCIONES</b>	<b>Media</b>	<b>Desv Std</b>	<b>F(5)</b>	<b>F(5)%</b>
<b>1. ACTIVITY</b>	Actividad	4,62	1,09	33	79%
	Paquete de Trabajo	1,17	1,13	1	2%
	Tarea	2,12	1,80	5	12%
	Trabajo	1,10	1,17	0	0%
	Otro	0,02	0,15	0	0%
<b>2. COST</b>	Costo	4,90	0,48	40	95%
	Coste	0,98	1,32	1	2%
	Costes	0,83	1,04	0	0%
	Otro	0	0	0	0%
<b>3. DELIVERABLE</b>	Producto	2,95	1,68	5	12%
	Entrega	2,76	1,63	5	12%
	Partida de Trabajo	1,10	1,00	0	0%
	Resultado	2,21	1,87	6	14%
	Otro: Entregable	1,43	2,16	7	17%
<b>4. IMPLEMENTATION</b>	Ejecución	1,55	1,43	0	0%
	Implantación	3,50	1,79	19	45%
	Implementación	3,17	1,80	16	38%
	Otro: Instalación	0,12	0,54	1	2%
<b>5. MILESTONES</b>	Eventos claves	2,74	1,75	4	10%
	Hitos	4,12	1,58	29	69%
	Mojones	1,02	1,16	1	2%
	Pilares	1,12	1,29	0	0%
	Otro: Eventos	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Parámetros	0,12	0,76	1	2%
<b>6. WORK BREAKDOWN STRUCTURE</b>	EAT	2,31	1,58	2	5%
	EDT	3,17	1,54	9	21%
	EPT	2,48	1,59	3	7%
	EST	1,07	0,96	0	0%
	Otro: División Estructurada del Trabajo	0,24	1,06	2	5%
	Otro: Estructura detallada del trabajo	0,24	1,06	2	5%
	Otro: Estructura de descomposición del Trabajo	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Estructura Desplegada del trabajo	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Estructura Desglosada del trabajo	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Diagrama de Descomposición Funcional	0,12	0,76	1	2%
<b>7. PERFORMANCE</b>	Actuación	1,64	1,36	0	0%
	Desempeño	4,40	0,95	25	60%
	Ejecución	1,36	1,09	0	0%
	Rendimiento	3,19	1,61	8	19%
	Otro: Nivel / Medición de ejecución.	0,12	0,76	1	2%

Cuadro 2 de 2

<b>8. PLANNING</b>	Planeación	2,02	1,75	7	17%
	Planeamiento	2,07	1,67	4	10%
	Planificación	4,00	1,63	26	62%
	Otro	0	0	0	0%
<b>9. PROJECT CHARTER</b>	Acta de Incorporación	1,45	1,43	2	5%
	Carta Constitutiva	2,12	1,69	2	5%
	Carta de Reconocimiento	1,05	1,09	0	0%
	Enunciado del Proyecto	3,02	1,81	11	26%
	Otro: Carta de Inicio	0,24	1,06	2	5%
	Otro: Acta del Proyecto	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Carta del Proyecto	0,24	1,06	2	5%
	Otro: Definición del Proyecto	0,12	0,76	1	2%
<b>10. PROJECT MANAGEMENT</b>	Administración	2,45	2,06	5	12%
	Dirección	2,10	1,89	8	19%
	Gerencia	3,79	1,66	18	43%
	Gestión	1,95	1,51	2	5%
	Otro: Gerenciamiento de Proyectos	0,24	1,06	2	5%
<b>11. PROJECT SCOPE</b>	Alcance	4,76	0,48	32	76%
	Definición	1,50	1,35	0	0%
	Metas	1,36	1,23	0	0%
	Objetivos	1,12	1,07	0	0%
	Otro	0	0	0	0%
<b>12. SCHEDULE</b>	Calendario	1,79	1,68	3	7%
	Cronograma	4,45	1,18	31	74%
	Horario	1,00	1,09	1	2%
	Programa	1,81	1,76	6	14%
	Otro	0	0	0	0%
<b>13. STAKEHOLDERS</b>	Beneficiarios	2,55	1,68	5	12%
	Clientes	1,64	1,57	2	5%
	Consumidores	1,14	1,10	0	0%
	Otro: Participantes	0,79	1,77	2	5%
	Otro: Afectados	0,24	1,06	2	5%
	Otro: Interesados	0,36	1,29	3	7%
	Otro: Involucrados	0,83	1,86	6	14%
	Otro: Vinculados	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Accionistas	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Grupo de Interés	0,12	0,76	1	2%
	Otro: Actores	0,12	0,76	1	2%
<b>14. WORK PACKAGE</b>	Elemento Terminal	1,19	1,35	0	0%
	Paquete de trabajo	3,79	1,44	17	40%
	Sub-proyecto	1,07	1,22	1	2%
	Tarea	2,00	1,81	6	14%
	Otro	0	0	0	0%

**Leyenda:**

**Media = Media Aritmética**

**Desv. Std. = Desviación Estándar**

**F (5) = Frecuencia de personas que ponderaron con 5**

**F (5) = Porcentaje de personas que ponderaron con 5**



# TÉRMINO ACTIVITY

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

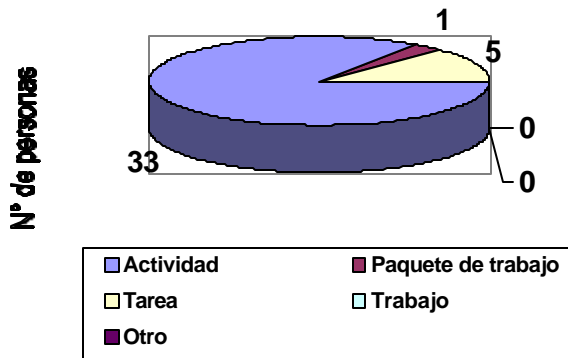


Gráfico 1

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

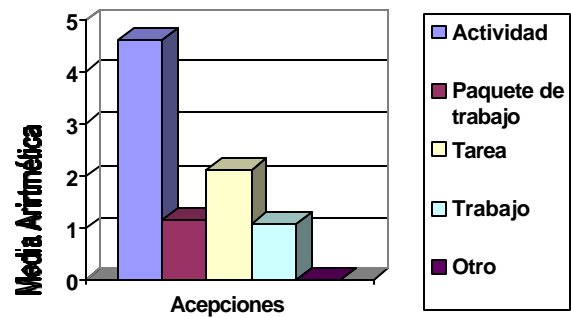


Gráfico 2

Los resultados mostraron en este caso que la acepción **actividad**, es considerada como la mas adecuada, pues obtuvo una media de 4,62 la más alta del grupo (ver gráfico2) . Aunque su desviación estándar es muy alta. Sin embargo, 33 de los sujetos le dieron el máximo puntaje (5) a esta acepción (ver gráfico 1), que significa que un 79% de la muestra tiene un alto nivel de aceptación a este término.

## TÉRMINO COST

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

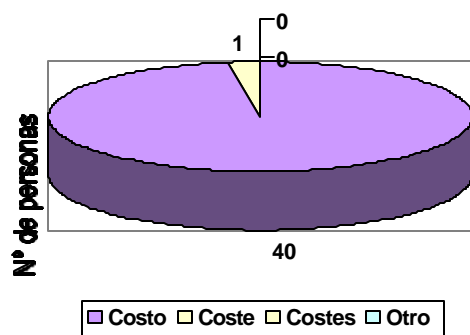


Gráfico 3

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

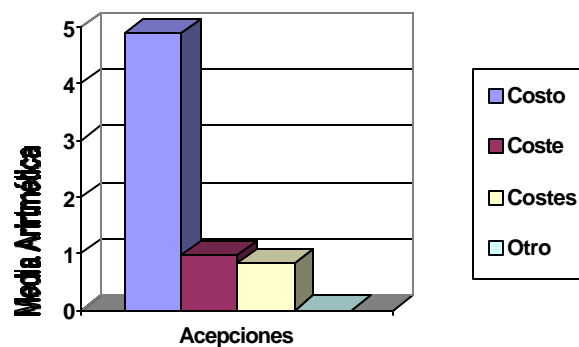


Gráfico 4

En este caso, la acepción considerada como la más adecuada es **costo**, ya que obtuvo una media de 4,90, muy cercana a 5 (ver gráfico 4). Asimismo, tuvo una desviación estándar de 0,48 lo que significa, que la dispersión es moderada. Aunado a ello, 40 sujetos que representan 95% de la muestra (ver gráfico 3), le asignaron el máximo puntaje a dicha acepción.

## TÉRMINO DELIVERABLE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

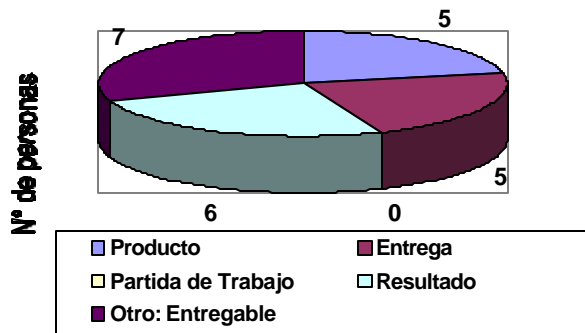


Gráfico 5

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

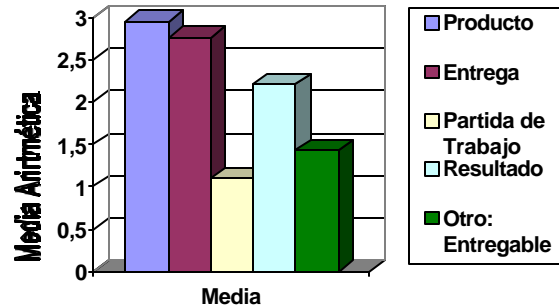


Gráfico 6

Los resultados de este término necesitan un mayor detenimiento en su análisis debido a que presentaron un comportamiento distinto al de los otros términos. De acuerdo a los resultados la acepción considerada como el más idóneo, es **producto**. Esto debido a que fue la acepción con el mayor promedio; 2,96; pero solo 5 sujetos (un 12% de la muestra) le asignaron el puntaje máximo de 5. Asimismo, su desviación estándar es bastante alta (1,68). Aunado a ello, la diferencia con las medias presentadas por la acepción **entrega** (2,76) y la acepción **resultado**(2,21) no es marcada.

Un hecho notorio en los resultados se refiere a la acepción **entregable**, el cual no formaba parte de las opciones, sino que fue presentada por los encuestados a través de la opción **otros**. Así, siete (7) sujetos coincidieron en que **entregable** es la acepción que más se ajusta al caso pues le dieron el puntaje máximo (5). Este resultado implica que el 17% de la muestra tiene un mayor grado de aceptación hacia la acepción **entregable**, superando al obtenido por **producto**. Si bien es cierto que la media de **entregable** es muy baja (1,4) y su desviación muy alta (2,16), puede atribuirse esta situación al hecho de que al no estar como una opción predeterminada los otros encuestados no pudieron opinar sobre el mismo.

## TÉRMINO IMPLEMENTATION

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

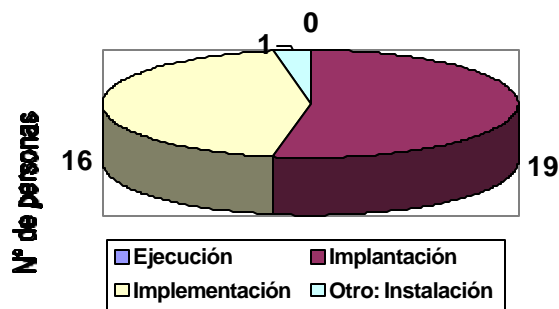


Gráfico 7

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

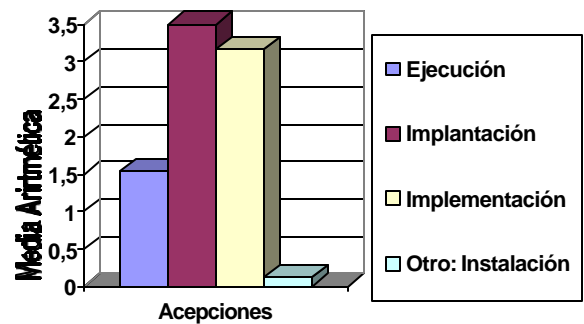


Gráfico 8

Los resultados arrojaron que la acepción considerada como la más adecuada es **implantación**, pues, obtuvo el promedio más alto (3,50) (ver gráfico 8), aunque su nivel de dispersión fue muy alta (1,79). Pero por otra parte, 19 sujetos que representan 45% de la muestra (ver gráfico 7) señalaron esta acepción como la más idónea al puntuarlo con 5. No obstante, otros 16 sujetos que representan un 38% de la muestra consideran que la acepción **implementación** es la más adecuada y por ello obtuvo una media de (3,16), la cual es muy cercana al de implantación.

## TÉRMINO MILESTONE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

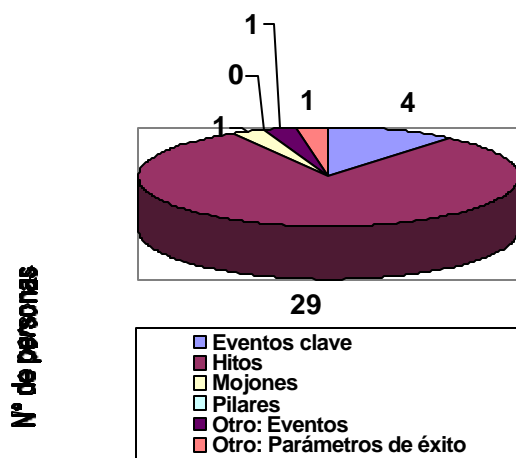


Gráfico 9

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

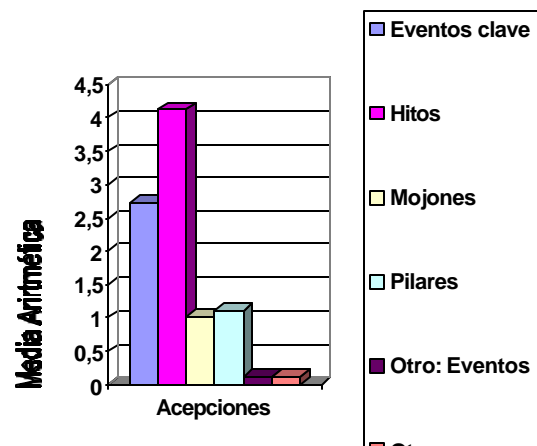
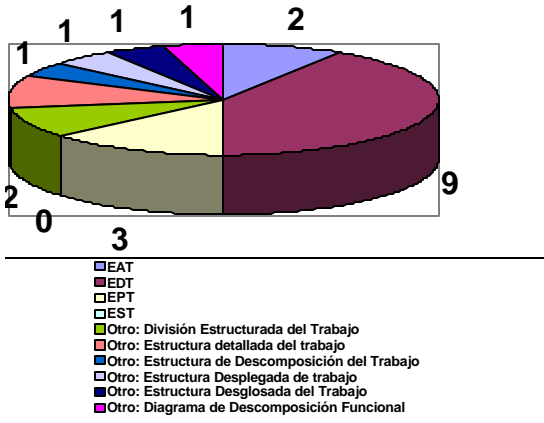


Gráfico 10

Los resultados mostraron que la acepción considerada como la más ajustada al término es **hitos**, que se refleja en su media de 4,12 (ver gráfico 10); el cual es alto para fines del estudio. Aunque la desviación fue algo alta (1,58), 29 sujetos que representan un 69% de la muestra (ver gráfico 9) le asignaron máxima puntuación a dicha acepción. La acepción **eventos claves** fue la siguiente en promedio con 2,74 pero aún muy alejado por el obtenido por hitos.

# TÉRMINO: WORK BREAKDOWN STRUCTURE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)



Media Aritmética

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

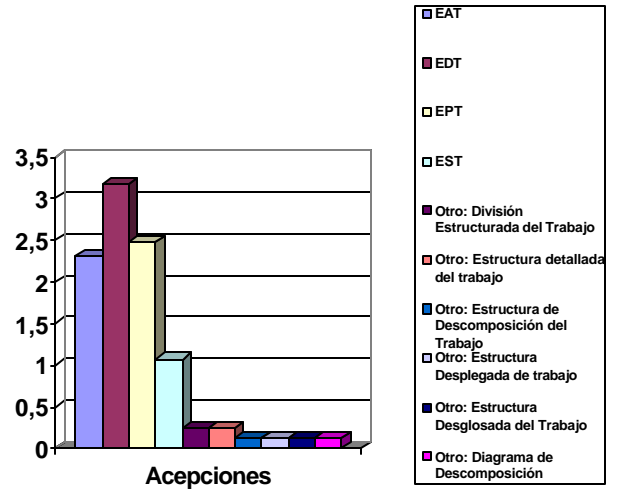


Gráfico 11

Gráfico 12

De acuerdo a los resultados, la acepción **Estructura de División del Trabajo (EDT)**, pues ser considerada como la de mayor aceptación pues obtuvo una media de 3,17 (ver gráfico 12) que fue la más alta del grupo aunque su desviación estándar fue también una de las más altas (1,54). Aunado a ello, solo 9 sujetos que representan un 21% de la muestra le asignaron mayor puntaje a dicha acepción (ver gráfico 11). Sin embargo todas las demás acepciones presentaron un comportamiento poco representativo y ninguno obtuvo resultados que pudieran enfrentar a la opción **EDT**.

## TÉRMINO PERFORMANCE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

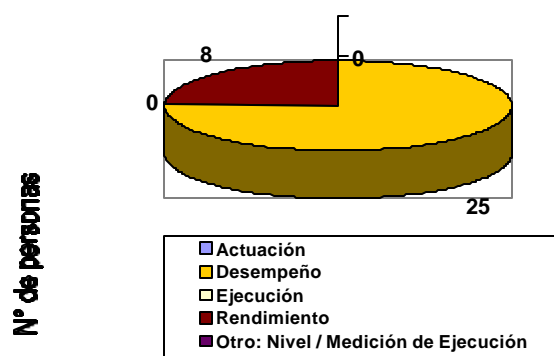


Gráfico 13

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

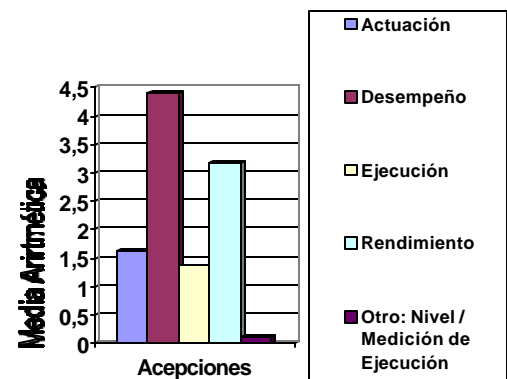


Gráfico 14

En este caso, la acepción considerada como la más adecuada es **desempeño**, debido a que este obtuvo la media más alta entre las opciones (4,40) y su nivel de dispersión fue moderada (0,95). Además, 25 sujetos, que representan un 60% de la población, le dieron el puntaje máximo de aceptación. Ninguno de las otras opciones logro resultados cercanos al de esta acepción.

## TÉRMINO PLANNING

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

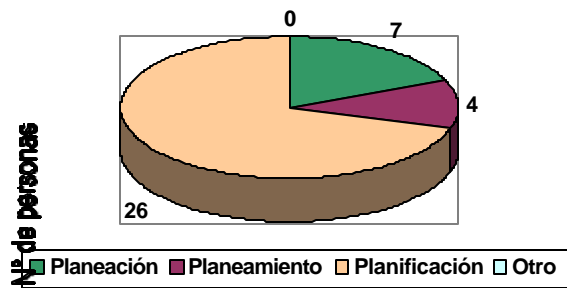


Gráfico 15

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

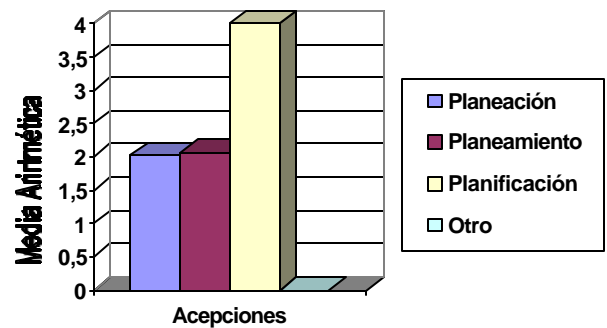


Gráfico 16

La acepción **planificación** es la que obtuvo el mayor promedio con puntaje de 4 (ver gráfico 16) y una desviación estándar de 1,63. A pesar de que la desviación es alta, 26 sujetos que representan 62% de la muestra ( ver gráfico 15) lo consideran como la más idónea pues le asignaron la máxima puntuación (5) a dicha acepción.



## TÉRMINO: PROJECT CHARTER

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

Medida Aritmética

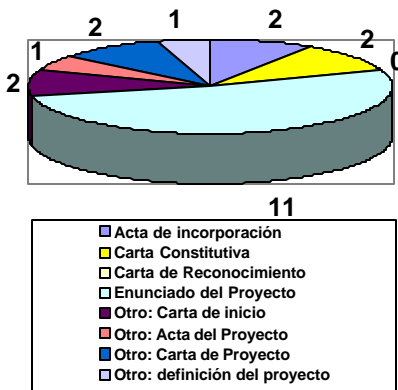


Gráfico 17

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

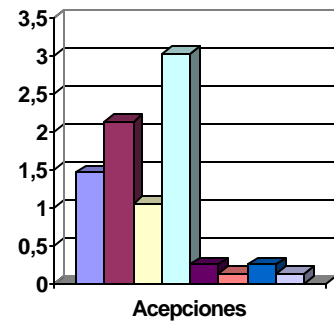


Gráfico 18

De acuerdo a los resultados arrojados, la acepción que se consideró más adecuada a este término, es el **Enunciado del Proyecto**, pues se ubica con un promedio de 3,02 (ver gráfico 18) con una desviación de 1,81. Además 11 sujetos, que representan un 26% de la muestra (ver gráfico 17), le asignaron la máxima puntuación. Ninguna de las otras acepciones estableció resultados lo suficientemente cercanos para considerarlos como alternativas aceptables.

## TÉRMINO PROJECT MANAGEMENT

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

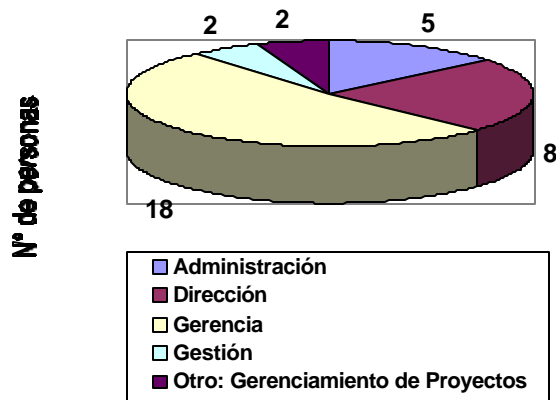


Gráfico 19

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

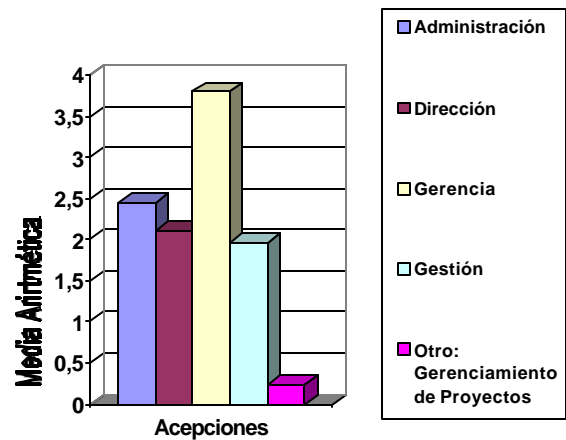


Gráfico 20

Según los resultados de la encuesta, tenemos que la acepción **Gerencia de Proyectos** obtuvo en promedio un puntaje de 3,79 (ver gráfico 20) con una desviación estándar de 1,66. Asimismo 18 sujetos que representan 43% de la muestra (ver gráfico 19) consideraron esta acepción como la más aceptable. Por su parte, las otras acepciones no mostraron resultados que les permitiesen ser tomados en cuenta como alternativas sólidas a la acepción **Gerencia de proyectos**.

## TÉRMINO PROJECT SCOPE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

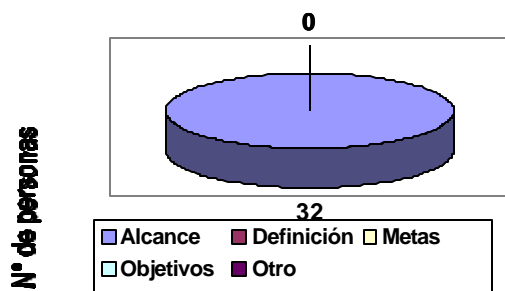


Gráfico 21

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

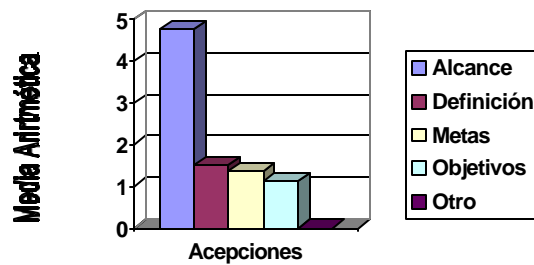


Gráfico 22

De acuerdo a los resultados la acepción que más se ajusta a este término es **Alcance de proyecto** pues 32 sujetos, que representan 76% de la muestra, le asignaron la máxima puntuación a dicha acepción (ver gráfico 21), ubicándolo con un promedio de 4,76 (ver gráfico 22) y una desviación de 0,48. Esta acepción logro unos resultados ante los cuales ninguna otra acepción pudo acercarse.

## TÉRMINO: SCHEDULE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

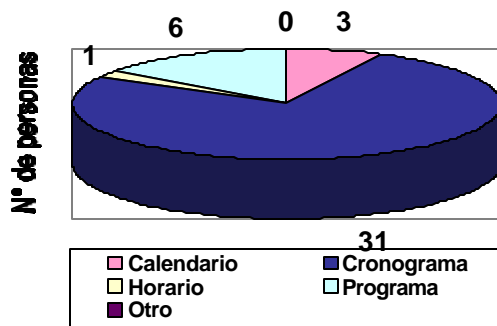


Gráfico 23

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

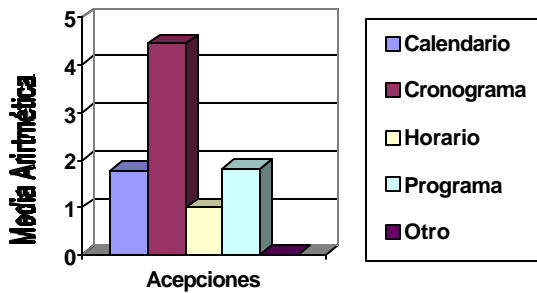


Gráfico 24

Los resultados mostraron consideraron que la acepción más adecuada es **cronograma**, pues 31 sujetos, que representan 74% de la muestra ( ver gráfico 23), le asignaron máxima puntuación (5). Por ello obtuvo un promedio de 4,45 (ver gráfico 24) con una desviación de 1,18. Las otras acepciones obtuvieron indicadores muy bajos tanto en promedio como en puntaje máximo.

# TÉRMINO STAKEHOLDERS

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

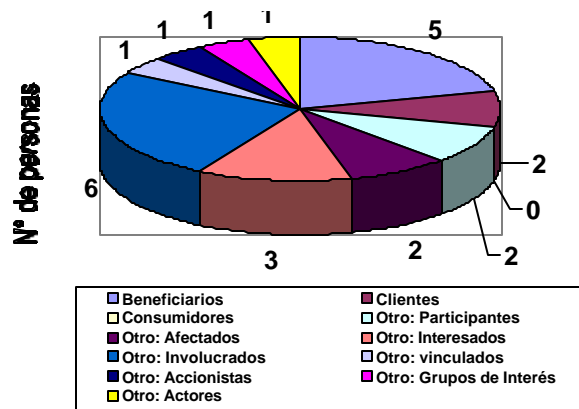


Gráfico 25

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

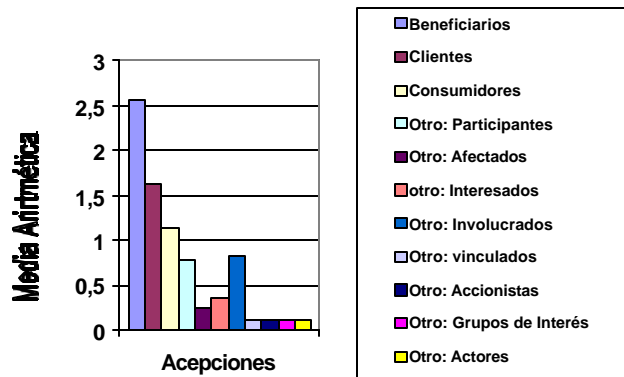


Gráfico 26

Este término presentó una distribución de los resultados que necesita de un análisis más minucioso. Según los resultados, acepción considerada la más idónea, es **Beneficiarios**. Este obtuvo un promedio de 2,55 (ver gráfico 26) con una desviación de (1,68). Si bien es cierto que la media es baja y la desviación alta, ninguna otra de las acepciones logró acercarse a una media de 2. Asimismo, 5 sujetos, que representan un 12% de la muestra (ver gráfico 25), la consideraron como la más idónea al darle el puntaje máximo.

Por otra parte, dentro de la opción Otro, aconteció que un 14% de la muestra (6 sujetos) (ver gráfico 25) le dio el máximo puntaje a la acepción **Involucrados**, superando inclusive al obtenido por la acepción beneficiarios. Sin embargo, su media fue muy baja (0.83) (ver gráfico 26) y su desviación muy alta (1,86). En este caso, la no presencia de esta acepción como una de las opciones propuestas no permitió que los otros encuestados la consideraran y por lo tanto no recibió ponderación. De ahí los resultados en media y desviación.

## TÉRMINO: WORK PACKAGE

DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS QUE OTORGARON MÁXIMA PUNTUACIÓN (5)

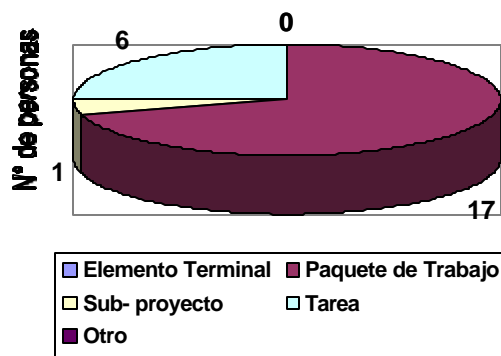


Gráfico 27

DISTRIBUCIÓN DE PROMEDIO DE LAS ACEPCIONES

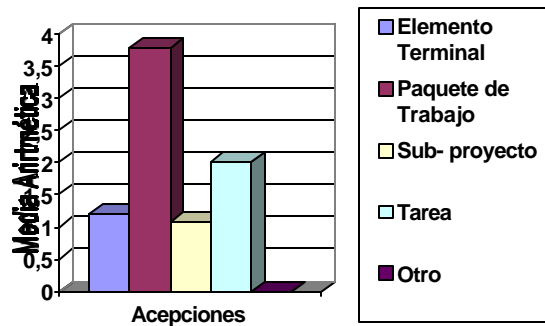


Gráfico 28

De acuerdo a los resultados, la acepción que es considerada como la más idónea es **Paquete de Trabajo**, pues obtuvo un promedio de 3,79 (gráfico 28) y una desviación con respecto a la media de 1,44. A pesar de que la desviación es alta, es necesario precisar que 17 sujetos, que representan 40% de la muestra (ver gráfico 27), le dieron la máxima puntuación a dicha a acepción. Las otras acepciones obtuvieron unos resultados muy ínfimos.

#### 4. Conclusiones

La intención de este estudio ha sido la de propiciar no solo el uso de un léxico operante para la práctica del Project Management en América Latina, sino también el de servir como un insumo para su creciente profesionalización. Si se quiere que el Project Management se asiente como una profesión, un paso ineludible para lograrlo es el establecimiento de un lenguaje común para sus practicantes. Sin tratar de pasar por excesivamente optimistas, los resultados obtenidos en el estudio demostraron que no es imposible pensar en la estandarización del léxico de Project Management que utilizamos en español. Esto, a pesar de la presencia de algunos términos que resultaron algo engorrosos.

Los resultados mostraron que existe un relativo acuerdo en el uso de determinadas acepciones para representar determinados términos del Project Management. De esta manera para el término **Activity** la acepción preferente es **Actividad**, para **Cost** es **Costo**, en el caso de **Implementación** es **Implantación**, para **Milestones** la acepción es **Hitos**, por su parte **Desempeño** sería el más adecuado para **Performance**, **Planificación** lo sería en el caso de **Planning**, **Enunciado del proyecto** en el caso de **Project Charter**. En ese mismo sentido, **Project Management** la acepción **Gerencia de Proyectos** es la más aceptada, en el caso de **Project Scope** lo es **Alcance del Proyecto**, para **Schedule** la acepción sería **Cronograma** y para **Work Package** lo sería **Paquete de Trabajo**.

En el caso de otros términos la situación es un poco más compleja. Para el término Deliverable, por ejemplo, la opción Producto sería la acepción más conveniente sobre la base de la media aritmética que logró, pero no se puede descartar la opción Entregable el cual logró resultados mejores en el nivel de apoyo. Esto mismo sucedió con el término Stakeholders en donde la acepción Beneficiarios alcanzó la media más alta pero el que logro un nivel de apoyo

más consistente fue la opción Involucrados. Por su parte en el caso del término Work Breakdown Structure sus acepciones presentaban resultados muy dispersos pero la opción Estructura de División del trabajo fue la que obtuvo entre todos los resultados más consistentes.

Por otra parte, el estudio se encontró con un hallazgo referido al medio utilizado para la recopilación de información. El uso del correo electrónico está relacionado a una variedad de situaciones que limitan y entorpecen cualquier tipo de investigación (cuentas inexistentes, desactualizadas o en desuso; problemas con los servidores, bajo nivel de respuestas; entre otros). De esta manera, creemos que es necesario la búsqueda de alternativas mediáticas para este tipo de estudio o ser más cuidadosos en el uso este medio. Sin duda, estas desavenencias pueden ser superadas por estudios posteriores sí toman en cuenta las observaciones y los resultados obtenidos en este estudio.

Por último, queremos expresarles que estamos a la disposición para satisfacer cualquier inquietud, para ello tenemos dispuestos los siguientes medios:

**Correo electrónico:** [transforma@transforma.org](mailto:transforma@transforma.org)

**Web site:** [www.transforma.org](http://www.transforma.org)

**Teléfonos:** 58-212-9923760

58-212-9930272

**Fax:** 58-212-9911613



## **Bibliografía:**

- Briceño, P. (1996). Administración y dirección de proyectos. Santiago de Chile: McGraw Hill.
- Burstein, D. (1994). Administración de proyectos. México: Trillas.
- Cleland, D. y King, W. (1999). Manual para la administración de proyectos. México: Continental.
- Drudis, A. (1999). Gestión de proyectos. Barcelona: Gestión 2000.
- Frame, D. (1999). La dirección de proyectos en las organizaciones. Barcelona: Granica.
- Gido, J. (1999). Administración exitosa de proyectos. México: International Thomson.
- Hernández, R. (1996). Metodologías de la investigación. México: McGraw Hill.
- Lock, D. (1990). Gestión de proyectos. Madrid: Paraninfo.
- Llorens, J. (1991). Administración de proyectos. Caracas: Miro.
- Prado, D. (1990). Administración de Proyectos. Madrid: Paraninfo.
- Weiss, J. (1994). Dirección de Proyectos. Barcelona: Gestión 2000.